

Offre de formation complémentaire (OFC)

**Métiers de la traduction
Licence 3 (semestres 5 et 6)**



Métiers de la traduction

Descriptif des cours – Licence 3 (semestres 5 et 6)

Sommaire

Présentation de l'OFC.....	2
Métiers de la traduction.....	2
Contact	2
Semestre 5.....	3
Le livre italien et son marché	3
Traduction spécialisée allemand/français – 1	3
Traduction japonais/français, langue de spécialité.....	3
Initiation à la traduction audiovisuelle anglais/français.....	3
Terminologie toutes langues	3
Initiation à la traduction spécialisée chinois/français	4
Traduction spécialisée arabe/français.....	4
Russe : langue de spécialité et traduction.....	4
Traduction spécialisée français/espagnol (thème)	4
Traduction et littérature - 1.....	4
Semestre 6.....	6
Traduction et coopération internationale.....	6
Traduction spécialisée espagnol/français (version)	6
Traduction spécialisée allemand/français – 2	6
Traduction japonais/français, langue de spécialité.....	6
Traduction spécialisée anglais/français.....	6
Initiation à la traduction spécialisée chinois/français	6
Traduction spécialisée arabe/français.....	7
Russe : langue de spécialité et traduction - 6.....	7
Traduction et littérature : approches comparatistes	7
Outils d'aide à la traduction	7

Présentation de l'OFC

Le choix de la famille de métier est valable pour les 2 semestres d'une année universitaire. Au sein d'une famille de métiers, l'étudiant devra opter pour **3 enseignements** dans la liste proposée, de 24h/semestre chacun.

Le changement de famille de métier ne sera possible qu'en licence 2e année. Le choix fait en licence 2e année sera reconduit en licence 3e année.

Métiers de la traduction

Les enseignements préparent progressivement les étudiants à la traduction spécialisée telle qu'elle est pratiquée sur le marché de la traduction et fait appel aux compétences de traducteurs professionnels.

Contact

Véronique MOLINARI

veronique.molinari@univ-grenoble-alpes.fr

04 76 82 77 75

Université Grenoble Alpes

UFR de Langues étrangères

Bâtiment Stendhal, bureau G208

1180 avenue centrale

38400 Saint-Martin-d'Hères

Semestre 5

Le livre italien et son marché

Langue d'enseignement : français

À travers l'analyse du succès et des « cas » éditoriaux italiens, de l'évolution des pratiques de lecture, du livre italien contemporain et de sa diffusion dans le monde, de l'impact du numérique, de la publicité et de la communication (y compris le blogging littéraire) autour du livre italien, il s'agit de comprendre le marché du livre et ses tendances, les campagnes de lancement de nouveaux livres, et d'apprendre à préparer et concevoir une campagne de lancement.

Traduction spécialisée allemand/français – 1

Langue d'enseignement : Allemand / Français

Prérequis : niveau B2 (maîtrise solide de la langue cible, le français)

Initiation à la traduction dans deux domaines : textes émanant de grandes ONG, et textes spécialisés (textes de vulgarisation).

Savoir se documenter et utiliser dans la traduction la terminologie et la phraséologie adéquate.

Traduction japonais/français, langue de spécialité

Langue d'enseignement : français/japonais

Prérequis : japonais niveau B1

Approfondissement de la traduction français-japonais avec des supports spécialisés variés (articles de presse, site internet...)

Initiation à la traduction audiovisuelle anglais/français

Langue d'enseignement : Français/Anglais

Prérequis : test d'anglais niveau B2 requis (score égal ou supérieur à 32 au test de positionnement) ou, pour les étudiants de LEA, L2 validée

Ce cours présente tout d'abord le marché de la traduction audiovisuelle ainsi que les différents acteurs impliqués dans le sous-titrage. Il propose aux étudiants une découverte progressive et une prise de conscience des enjeux, contraintes et caractéristiques propres à la traduction audiovisuelle à travers la manipulation de logiciels de sous-titrage.

Terminologie toutes langues

Langue d'enseignement : Français/Anglais

Prérequis : test d'anglais niveau B2 requis (score égal ou supérieur à 32 au test de positionnement) ou, pour les étudiants de LEA, L2 validée

Ce cours, centré sur la terminologie, aborde des questions clés sur le langage et les langues ainsi que sur le processus de traduction. Il comprend trois parties : (i) linguistique, introduction aux questions

fondamentales sur la langue et le langage ; (ii) lexicologie et terminologie ; extraction, collecte et gestion de la terminologie, outils et ressources et (iii) rapports entre terminologie, lexicologie et traduction.

Compétences visées :

- Maîtriser les principaux concepts et définitions en lexicologie, terminologie et traduction.
- Connaître et exploiter les principales bases de données terminologiques.
- Mettre en œuvre ces ressources pour aborder le processus de traduction.

Ce cours vise à donner aux étudiants les compétences nécessaires à la gestion de la terminologie dans l'optique d'une activité de traduction spécialisée.

Initiation à la traduction spécialisée chinois/français

Langue d'enseignement : français et chinois

Niveau requis : Avancé

Initiation à la traduction spécialisée chinois-français

Textes de la presse et autres publications sous forme simplifiée ou intégrale en lien avec le monde chinois et la France

Traduction spécialisée arabe/français

Langue d'enseignement : arabe

Prérequis : Arabe niveau B2

Traduction de textes économiques et juridiques.

Russe : langue de spécialité et traduction

Langue d'enseignement : français et russe

Prérequis : solide connaissance du russe équivalant à un niveau de L2

Le cours propose d'aborder la terminologie spécialisée relevant de domaines variés (économie et commerce international, tourisme, culture et patrimoine). Traduction de textes spécialisés nécessitant une recherche documentaire sérieuse. Entraînement à la rédaction de CV et pratique orale de la langue de spécialité dans le cadre de la simulation d'entretiens d'embauche et de conversations téléphoniques.

Traduction spécialisée français/espagnol (thème)

Langue d'enseignement / prérequis : espagnol/français

Consolidation de la méthodologie propre à la traduction spécialisée. Elaboration de glossaires bilingues, fiches terminologiques, traduction de documents illustrant différents domaines terminologiques (langue source : français/langue cible : espagnol)

Acquisition de stratégies de traduction spécialisée.

Traduction et littérature - 1

Étude du rôle de la traduction dans l'élaboration de la conscience critique et des représentations linguistiques, de la Renaissance à nos jours.

Semestre 6

Traduction et coopération internationale

Langue d'enseignement / prérequis : italien

Le cours se fonde sur des textes relevant du domaine de la coopération internationale et des ONG. Il permet d'approfondir l'utilisation des outils de recherches terminologiques.

Traduction spécialisée espagnol/français (version)

Langues d'enseignement / prérequis : espagnol/français.

Consolidation de la méthodologie propre à la traduction spécialisée. Élaboration de glossaires bilingues, fiches terminologiques, traduction de documents illustrant différents domaines terminologiques (langue source : espagnol/langue cible : français). Acquisition de stratégies de traduction spécialisée.

Traduction spécialisée allemand/français – 2

Langue d'enseignement : Allemand / Français

Prérequis : niveau B2 (maîtrise solide de la langue cible, le français)

Initiation à la traduction de textes spécialisés, notamment juridiques, et à finalité didactique (préparation au master de traduction). Apprendre à pénétrer des domaines spécialisés encore inconnus ; savoir se documenter et utiliser dans la traduction la terminologie et la phraséologie.

Traduction japonais/français, langue de spécialité

Langue d'enseignement : français/japonais

Prérequis : japonais niveau B1

Approfondissement de la traduction français-japonais avec des supports spécialisés variés (articles de presse, site internet...)

Traduction spécialisée anglais/français

Langue d'enseignement : Français/Anglais

Prérequis : test d'anglais niveau B2 requis (score égal ou supérieur à 32 au test de positionnement) ou, pour les étudiants de LEA, L2 validée

Ce cours propose aux étudiants une découverte progressive à partir de l'anglais vers le français, de différents genres rédactionnels et de différents domaines de la traduction spécialisée (technique, scientifique, publicitaire, juridique, entre autres) tout en les sensibilisant à l'importance de la recherche documentaire et terminologique menée en amont de la traduction.

Initiation à la traduction spécialisée chinois/français

Langue d'enseignement : français et chinois

Prérequis : Niveau chinois avancé

Initiation à la traduction spécialisée chinois-français. Etude de textes authentiques (simplifiés ou entiers) en rapport avec le monde chinois et français.

Traduction spécialisée arabe/français

Langue d'enseignement : arabe

Prérequis : Arabe niveau B2

Traduction de textes sociétaux et/ou techniques et scientifiques.

Russe : langue de spécialité et traduction - 6

Langue d'enseignement : français et russe

Prérequis : solide connaissance du russe équivalant à un niveau de L2

Le cours propose d'aborder la terminologie spécialisée relevant de domaines variés (économie et commerce international, tourisme, culture et patrimoine). Traduction de textes spécialisés nécessitant une recherche documentaire sérieuse. Pratique orale de la langue de spécialité dans le cadre de la simulation de négociations commerciales, réunion de travail, visite guidée.

Traduction et littérature : approches comparatistes

Étude du rôle de la traduction dans l'édition, la réception, la diffusion et le rayonnement international des textes.

Outils d'aide à la traduction

Prérequis : test d'anglais niveau B2 requis (score égal ou supérieur à 32 au test de positionnement) ou, pour les étudiants de LEA, L2 validée.

Ce cours présente les ressources électroniques en ligne utiles au traducteur-terminologue (moteurs de recherche, dictionnaires, bases de données terminologiques) puis propose une introduction aux corpus (textes authentiques) et aux outils d'analyse de corpus. A travers des exercices ciblés axés sur la manipulation des outils, les étudiants sont sensibilisés à l'apport que représentent les corpus dans les différentes étapes du processus de traduction.